

HEIKO FAUST

The Ruhr Region – renewal of an European industrial region

Impulses for the structural change from the Emscher Park International Construction Exhibition

Evaluations of the recent structural change in the Ruhr region differ. On the one hand, modernisation and innovative combinations between the economy, culture and science are praised; on the other, the sustainability of the programme and projects, which are maintained with high subsidisation, is in doubt. It is doubtless true that, in recent times in the Ruhr region, there have been strong changes in the economic, job market and social structures. In addition, it is not only true that the centre of the European coal and steel industry has changed in terms of the sector as a whole, e.g. to become the area in Europe with the greatest density of universities, but also in terms of the landscape. It is now regarded as being Europe's greenest industrial region. The restructuring of the region is also revealed in a change in the cultural landscape, which, in changes in the use of industrial land, places the main importance on the production of open spaces, on the networking of green belts and on recultivation in order to do justice to the increasing demands of the inhabitants and visitors for life quality. The „culture economy“ and tourism as image factors have been given the more importance than ever, not least in order to remain competitive with regard to soft location factors in the corporate decisions of where to locate. For a long time, the only purpose of the structural political measures in the Ruhr region was to improve the competitiveness of the German rock coal mining and the Ruhr economy. Especially after the removal from power of the settlement association of the Ruhr region in 1970, cross-regional planning was the exception. It was not until the „International Construction Exhibition Emscher Park“ (IBA) was established in the Emscher zone in 1989, that an attempt was made to network the decentral structures of the region, as well as to achieve a modern „reconstruction“ of the (industrial) landscape. It is the first construction exhibition which is not related to a city, but to a region. The pilot projects are the Emscher Landscape Park, the ecological reconstruction of the Emscher system, the new use of industrial areas and buildings to house cultural institutions, work in the park as well as new housing and integrated city district development. The projects which are pursued by the International Construction Exhibition Emscher Park contribute considerably to the improvement of the economic, cultural and recreational-orientated life in the region. This is why political discussions currently centre on the establishment of an as yet unnamed „Ruhr region agency“, which is intended to continue the network of the IBA and represent a national co-ordination office for decentral projects and the cultural economy. Although the Ruhr region is far from being modernised and additional assistance is necessary in order to continue the initiated developments, the current approach is constructive, worth subsidisation and is exemplary for the industrial region. Therefore, IBA is not one of many measures, but rather represents the acceptance and consideration of regional problems, and also shows new approaches to planning and conception.

HEIKO FAUST

La Ruhr – Refonte d'une région industrielle européenne

Impulsion des mutations structurelles au Salon international du BTP Emscher Park L'appréciation des dernières mutations structurelles de la Ruhr est variable et va des commentaires élogieux sur la modernisation, les liaisons innovatives entre l'économie, la culture et les sciences au scepticisme devant des programmes et des projets nécessitant durablement des subventions considérables. Il est incontestable que la Ruhr a connu ces derniers temps de profondes transformations des structures de l'économie, de l'emploi et des structures sociales. Le centre des industries minières et sidérurgiques européennes n'a pas enregistré uniquement des modifications sectorielles, la Ruhr possède aujourd'hui la concentration la plus forte d'établissements d'enseignement supérieur en Europe et est devenue la région industrielle la mieux située du continent. Le réaménagement de la région se traduit par la transformation des sites d'activités et d'habitat, par les nouvelles vocations des sites industriels avec l'aménagement d'aires natureées, la liaison entre les espaces verts et le réaménagement des sols occupés autrefois par l'industrie dans le but de répondre aux attentes accrues de la population et aux flux de circulation humaine en ce qui concerne la qualité de la vie. On accorde désormais à ce qu'il est convenu d'appeler «l'économie culturelle» et au tourisme une place inconnue jusque alors, principalement en ce qui concerne les choix d'implantation des entreprises, dans le but d'assurer la compétitivité au niveau des critères non directement liés aux facteurs de production. Pendant longtemps, les choix de politique structurelle dans la Ruhr ont été dictés par le seul objectif d'améliorer la compétitivité de l'extraction de la houille et de l'économie de la région. Après le démantèlement du syndicat d'aménagement régional de la Ruhr en 1970, les projets axés sur l'intégralité de la région ont été l'exception. C'est seulement avec l'établissement du *Salon international du BTP Emscher Park (IBA)* en 1989 dans la sous-région d'Emsch que l'on a lancé une tentative de relier entre elles les structures décentralisées de la région et de reconstituer un site industriel moderne. Il s'agit en effet de la première exposition du BTP qui ne se rapporte pas à une ville mais à toute une région dans le cadre des projets pilotes du parc paysager de Emsch, de la restructuration écologique de toute la région d'Emsch, des nouvelles utilisations des anciens sites et bâtiments industriels pour l'animation culturelle, des travaux d'aménagement du parc, des nouvelles données de l'habitat et du développement intégré des quartiers. Les projets du *Salon international du BTP Emscher Park* contribuent incontestablement à l'amélioration de la vie économique, culturelle et du secteur des loisirs dans la région. Le prolongement en est la discussion politique actuelle sur la création d'une *Agence régionale de la Ruhr* dont le nom n'a pas encore été prononcé mais qui reprendrait à son compte les liens établis par l'IBA et serait un pôle de coordination régionale pour les projets décentralisés et l'animation culturelle. Il est vrai que la Ruhr est loin d'être modernisée et que les aides resteront nécessaires pour poursuivre les évolutions qui ont été amorcées mais les prémisses sont prometteuses, méritent un encouragement et sont exemplaires pour d'autres régions industrielles. Dans cette perspective, l'IBA n'est pas une mesure parmi d'autres, elle constitue l'acceptation et la recherche de solutions pour les problèmes de la région et trace des voies nouvelles au niveau de la prévision et de la conception.

Хайко Фауст

Рурская область – возрождение европейского промышленного региона

Новые импульсы для структурного развития на основе международной программы модернизации „Эмшер парк“

Оценки новейших структурных изменений в Рурской области различны. С одной стороны, высоко оценивается модернизация и инновационные связи промышленности, культуры и науки, с другой стороны, выражается сомнение в достижении устойчивого развития с помощью программ и проектов, основанных на значительных государственных субсидиях. Несомненно, что на рассматриваемой территории в последнее время имели место значительные изменения в экономической, социальной структуре и структуре занятости. Кроме того, центр европейского производства угля и стали изменился не только в секторальном, отраслевом отношении, превратившись, например, в средоточие объектов высшего образования европейского масштаба, но и в ландшафтном отношении, и является теперь самым зелёным промышленным регионом Европы. Новая пространственная организация региона проявляется в изменениях культурного ландшафта, которые находятся на переднем плане при решении вопросов использования промышленных территорий, поиске свободных площадок, структурировании озеленённых пространств и рекультивации территории, повышая возрастающие запросы местных жителей и посетителей Эмшерского парка к качеству среды обитания. Хозяйственным аспектам культурного ландшафта и туризму, как факторам пространственного восприятия, не придаётся до настоящего времени должного, ставшего привычным, значения, и, не в последнюю очередь, потому, что это позволяет обеспечить конкурентоспособность при принятии решений о размещении предприятий и объектов. Длительное время меры в области структурной политики в Руре имели целью исключительно улучшение конкурентоспособности немецкой каменноугольной промышленности и экономики региона в целом. Планировочные работы межрегионального характера составляли, особенно после прекращения полномочий Союза городов и поселений Рурской области в 1970 г., исключение. Лишь после учреждения международной программы структурной модернизации „Эмшер-парк“ (IBA), мероприятия которой осуществляются в эмшерской зоне с 1989 г., была предпринята попытка объединения централизованных структур региона, а также современного возрождения (промышленного) ландшафта. Это - первая программа такого рода, относящаяся не к определённому городу, но к целому региону. Основными проектами в её рамках являются Эмшерский ландшафтный парк, экологическое преобразование всей системы района Эмшера, новое использование прежних промышленных территорий и сооружений в качестве объектов культурного назначения, архитектурно-строительные работы в парковой зоне, а также развитие новых жилых комплексов и отдельных городских районов. Проекты в рамках этой программы безусловно вносят вклад в улучшение экономической, культурной жизни и системы организации досуга в пределах региона. Сюда же можно отнести и современную политическую дискуссию по вопросу создания нового агентства Рурской области, призванного продолжить деятельность IBA и стать межрегиональным координирующим центром для отдельных проектов. Хотя Рур уже давно не подвергался процессу модернизации и необходима дальнейшая помощь и субсидии в этой области, чтобы продолжить начатое развитие, первые результаты конструктивны, достойны всяческой поддержки и являются примером для других промышленных регионов. Поэтому IBA не является лишь одним из многих проходных мероприятий, но представляет собой способ решения проблем региона и предлагает необходимые планировочные и концептуальные подходы в этой области.